

台語羅馬拼音符號 ê 競爭

楊允言 Iûⁿ Ún-giân
花蓮大漢技術學院 資訊工程系
Email : ungian@ms01.dahan.edu.tw
<http://iug.csie.dahan.edu.tw>

摘要

雖然書寫台語 ê 羅馬拼音系統有幾 lō 套，m̄-koh 目前來看，應該 kan-na chhun 台語羅馬字、台灣語言音標方案 kah 通用拼音這三套符號系統 tih 競爭。

本文按算 beh 針對這三套台語 ê 羅馬拼音符號做介紹，包括伊 ê 背景、特色、推廣過程、政治運作、優點欠點，探討相關問題，並且期待教育當局用頂真 ê 態度來處理這個問題。

關鍵詞 台語文、台語羅馬字、台灣語言音標方案、通用拼音、羅馬拼音

Abstract

Many competing romanization schemes for Taiwanese have emerged in recent years. However, only three are influential: Taiwanese Roman Orthography, Taiwan Languages Phonetic Alphabet (TLPA), and Taiwan Tongyong Pinyin.

This article introduces the three romanization systems with respect to their origin, theoretical assumptions, recent development, and related problems.

Keywords : Written Taiwanese, Taiwanese Roman Orthography, Taiwan Language Phonetic Alphabet, Taiwan Tongyong Romanization, Vernacular Scripts

0. 話頭：台語羅馬拼音符號 mā 是文字

長久以來，台語文書寫一直 lóng 是真困擾 ê 問題。歷史上，書寫台語文 ê 兩種主流文字，分別是漢字 kah 台語羅馬字，漢字部分，自以早歌仔冊用漢字書寫，m̄-koh 大量使用借音字，kàu 現在追求漢字本字 ê 學者所提出 ê 用字 mā 無法度一致，另外，台語漢字一字多音 ê 情形 mā 真嚴重，koh 加上罕用漢字鬥一腳，這對台語書寫是不利 ê 因素。台語羅馬字部分，用羅馬字書寫台語有 180 冬以上 ê 歷史，初期以教會為主，台灣社會各層面並無普及，加上政治 ê 壓制，以及一般民眾無將羅馬字當做是「字」，演變 kàu 這 chūn，書寫台語文 ê 羅馬字系統出現幾 lō 十套，mā hō 學習者霧 sà-sà。

若是參考漢字文化圈 ê 國家，包括日本、韓國、越南、...等等，一定數量 ê 漢字加上拼音文字，chiâⁿ 做一種 khah 普遍 ê 方式。雖然台語文 iah 未標準化，m̄-koh ùi 漢字、拼音字混合使用這個方向行，應該是 khah 好 ê 做法。

文字習慣需要透過教育。2001 年 9 月國民中小學開始 ê 九年一貫課程，包含鄉土語言課程，正式將台灣多數人 ê 母語列入正視課程內底。筆者認為，假使 tī 教鄉土語言課程，會 tàng 將「羅馬字、拼音文字 mā 是字」這個觀念傳達 hō 學生，按呢對台語文 ê 發展，絕對有正面 ê 意義。

本文按算 beh 將焦點 hē tī 拼音文字，除了羅馬字，書寫台語文 ê 拼音文字 iah-koh 包括注音符號、假名 kah 諺文三種（無算漢字反切），m̄-koh 這三種 khah 欠缺社會性 kah 國際化 ê 需求，所以本文無 beh 討論。

1. 台語文羅馬拼音符號 ê 三腳弓（三足鼎立）

書寫台語文 ê 羅馬字，至少有 50 套。[Iuⁿ & Tiuⁿ 1999] M̄-koh，若針對民間教科書業者出版 ê 台語教科書所採用 ê 羅馬拼音符號，kah 2002 年 3 月教育部國教司舉辦「國民中小學鄉土語言台語教學支援人員檢核筆試」應試者所採用 ê 羅馬拼音符號，ù 這兩個指標 kā 看，khiā tī 主流 ê 台語羅馬拼音系統 kan-na chhun 三套：分別是台語羅馬字（koh 叫做白話字、教會羅馬字）、台灣語言音標方案（簡稱 TLPA） kah 通用拼音。

本文 beh 針對這三套符號做簡單 ê 介紹，討論 in ê 優點、欠點，kah 推展過程中 ê 運作、互相 ê 關係。本文部分資料引用私人訪談 ê 資料，筆者會註明，為著避免報導人 ê 困擾，無 beh 公開報導人 ê 名，文責由筆者負擔。附帶說明，筆者 ùi 1987 年開始從事台語文空 khè，經過一段時間 ê 摸 chhē，後來選擇台語羅馬字，筆者無任何宗教信仰。

2. 台語羅馬字介紹

2.1 台語羅馬字 ê 由來

台語羅馬字，siōng早ê名稱是「白話字」，這個稱呼用來kah tng當時tī台灣流通ê「孔子字」（書寫文言ê漢詩、漢文）kah「唐人字」（書寫華語白話文）做區別，並且明白指出是hit-chūn唯一書寫台語口語ê文字。Hit-chūn主要是基督教、天主教tī使用，所以mā叫做「教會羅馬字」。^[Iuⁿ 2001]

台語羅馬字siōng早ê文獻，是麥都思(Medhurst) tī 1832年編ê《福建方言字典》，麥都思tī 1820年tō編過一本詞彙，所以台語羅馬字有超過180冬ê歷史。台語羅馬字經過幾pái小修改，m̄-koh互相lóng相通。^[Tiuⁿ 2001]

2.2 台語羅馬字 ê 功能 kah 推展 ê 情形

台語羅馬字主要ê功能是文字，因為是拼音文字，所以tī一kóa所在，mā當做音標使用。台語羅馬字siōng值得提起ê是，1885年台灣發行第一份報紙《台灣府城教會報》¹tō是用台語羅馬字書寫，對tng當時chōe-chōe漢字青睞牛ê台灣人，有重要ê影響。Hit-chūn信教ê，有bōe少比例是社會階級khah低ê，透過台語羅馬字學習基督教教義以外，mā ùi台語羅馬字吸收新智識，致kàu in經過一、兩代後，peh kàu社會階級khah kōan ê位（可比醫師等等）。另外，台語羅馬字ê文獻mā足chōe，1913年，甘爲霖(William Campbell)真驕傲講，in用南台灣ê腔口，出版至少700,357頁ê台語羅馬字書刊；^[Klōeter 2002]另外根據成功大學台灣文學系所執行ê「台灣白話字文學資料蒐集計畫」所蒐集著ê資料來看，戰後台語羅馬字書刊猶原繼續出刊，高峰tī 1950、1960年代，^[Iuⁿ & Tan-Teⁿ 2004]soah因為政治力ê chhap手，致kàu tī 1970年代急速衰微，tō tī 1970年，《台灣教會公報》hō執政當局全面禁止使用台語羅馬字，改做中文版。1990年代chiah-koh開始有復興ê影跡，m̄-koh若thèh這時chūn kah進前相比phēng，1970年進前出版ê書刊，讀者群以教會為主，而且是全羅馬字，1990年以後ê出版品，主要讀者群是社會大眾，而且是漢羅合用做主流，ù chia明顯看出台語羅馬字世俗化ê傾向。^[Iuⁿ & Tan-Teⁿ 2004]

目前台灣一kóa政治明星，親像陳水扁、宋楚瑜、馬英九等人，學習台語tō是使用台語羅馬字。²

2.3 台語羅馬字所受 ê 迫害

¹ 有經過幾pái改名，chit-má叫做《台灣教會公報》。

² 私人訪談。

歷來台灣 ê 當權者對台語羅馬字並無友善。台語羅馬字受著 ê 迫害包括：

- ◆ 1942 年太平洋戰爭，日本台灣總督府強迫《台灣教會公報》停刊；
- ◆ 1955 年中華民國教育部函省政府限制教會使用台語羅馬字，禁止用台灣羅馬字傳教；
- ◆ 1970 年強迫《台灣教會公報》全面改用中文；
- ◆ 1973 年沒收香港出版、銷台灣 ê Embree《閩南語詞典》；
- ◆ 1975 年警備總部沒收台語聖經（紅皮聖經）；
- ◆ 1984 年教育部函請內政部遏止教會使用「方言」kah 羅馬拼音傳教
- ◆ ...[Tiuⁿ 2001,p18]

這 kóa 打壓確實對台語羅馬字 ê 推展產生足大 ê 限制，致 kàu chōe-chōe 台灣民眾甚至 m̄ 知影有台語羅馬字 ê 存在。目前社會行向多元，政府當局無 koh 有壓制 ê 行爲，hō 人感覺嘸氣 ê 是，目前打壓台語羅馬字 ê，顛倒是一 tīn 推廣台語文 ê 人，只是 in 採用別套符號。

3. 台灣語言音標方案介紹

3.1 台灣語言音標方案 ê 由來

台灣語文學會 tī 1991 年成立，原始發起人是洪惟仁、張裕宏 kah 董忠司，制訂台灣語言音標方案 ê 核心人物應該是洪惟仁。³ 學會下面設音標小組，根據社會性、好寫、歷史文獻、好認、符號普遍性、好處理、音讀普遍性、好注音等八個標準對現有 ê 台語拼音符號做評比，結果台語羅馬字 ê 分數 siōng kōan。M̄-koh 學會早有修改符號 ê 預設立場，in 用台語羅馬字 tī 電腦上無方便使用這點做理由，⁴ 說服音標小組內底支持台語羅馬字 ê 會員同意修改，經過幾 pái ê 討論了後定案，號名「台灣語言音標方案」(Taiwan Language Phonetic Alphabet)，簡稱 TLPA。TLPA 原來 ê 設計有伊 ê 用心，雖然 thèh 台語羅馬字來修

³ 根據私人訪談，洪惟仁 tī 1980 年代 tō 開始 phah 拼推廣台語文，對台語羅馬字 ê 態度是排斥，原底按算集合幾個反對使用台語羅馬字 ê 學者，可比張裕宏、許極墩等人，協商出一套音標符號並且 kā 公布出來，順勢 kā 台語羅馬字扳倒。事後擴大規模發起成立台灣語文學會，m̄-koh 大概是順這個想法 tih 進行，用 TLPA 對抗台語羅馬字。頂面提起 ê 三個人，目前 soah 分別支持 TLPA、台語羅馬字 kah 通用拼音。回顧這段歷史，按呢 ê 發展 hō 人料想 bōe kàu。

⁴ 鄭良偉 tī 1990 年發展 TW301 台語文書輸入系統，已經解決台語羅馬字 tī 電腦上使用 ê 問題。音標小組制訂 ê 時，鄭良偉人 tī 國外，小組 kah 鄭良偉有批信來往。所以，「台語羅馬字 tī 電腦上無方便使用」這個理由，若 m̄ 是 thiau 故意暗 khàm，tō 是主事者欠缺對電腦科技 ê 認 pat。另外，TW301 有提供漢字造字，ù TLPA 相關電子檔案，mā 發現 TLPA 使用者所用 ê 漢字造字，是用 TW301 提供 ê 漢字造字去擴充，表示 in mā 有使用 TW301。所以根本 ê 問題應該 m̄ 是電腦無方便使用，是反對台語羅馬字。

改，m̄-koh kah台語羅馬字ê符號並無衝突，所以對應上無問題。可惜，1994年教育部召開「鄉土語言輔助教材大綱專案小組」會議，將TLPA ê「ts/tsh」（台語羅馬字是「ch/chh」）改做「c/ch」，台灣語文學會為著推展TLPA，無願意放棄這個機會，所以無kā教育部抗議顛倒開會追認修改案，這個舉動mā將原來無beh hō符號互相衝突ê苦心破壞去。除了這以外，koh有部分符號pat做修改（親像ieng改做ing等）。[Luⁿ 2002]

3.2 台灣語言音標方案 ê 推廣

TLPA ê推廣，董忠司扮演重要ê角色，包括1993年說服台灣民間文學整理計畫使用TLPA，⁵1997年新竹師院台語文研究所成立，伊擔任所長，koh利用kah國語推行委員會（以下簡稱國語會）主委ê關係，推銷TLPA，⁶hō國語會tī1998年1月「公告」「台灣閩南語音標系統」。

TLPA 主要 ê 對手是台語羅馬字，所以 tī推廣過程中，一 kóa 公開 kah 非公開場合，對台語羅馬字做真 chōe 批判 kah 指控。親像董忠司 tī伊所寫 ê《台灣閩南語概要》上冊第6章內底，認為無贊成 TLPA tō 是非理性 ê，伊 ê 論述主要 lóng 針對台語羅馬字：

『憑什麼說應該選用基督教的羅馬字（閩南白話字）？為什麼其他宗教的人應該使用基督教會羅馬字？台灣基督教會究竟有多少人？其中有多少百分比採用台灣閩南語傳教？使用閩南語傳教者又有多少百分比採用教會羅馬字的？使用舊式教會羅馬字的人又有多少百分比用這一套來接收人生所有資訊、傳達資訊的？...一路問下來，得到的人數會超過一萬人嗎？』

Koh親像台灣語文學會會長，mā是學會創始人之一ê洪惟仁，tī2003年發動罷免現任國語會主委，tī伊ê聲明中mā極力批判台語羅馬字：⁷

『任何音標都可以當成文字，但是處在現代的資訊社會，任何未標準化的文字及超出標準字盤的符號都將因為網路傳輸障礙、輸入困難而遭受淘汰或使用限制。教會羅馬字因其悠久的歷史而被作為 TLPA 制定的基礎，然其網路傳輸障礙實為其致命傷，所有經網路傳到未安裝特殊字型的電腦上的文件都成為亂碼；教羅雖已經設計了輸入軟體，但其輸入法仍然要藉重現有字盤，然後再轉碼為正式教羅，極為不便。.....如按鄭主委之意願將教羅訂為唯一「台語羅馬字」，將把台語文字帶入活字版時代、甚至手寫時代，實為走歷史回頭路的作法，對於台語文化的進步將是一大挫折，.....』

針對董忠司 ê 論點，咱會 tàng 看出伊 ê 意圖：強調台語羅馬字是「教會」暗示這m̄

⁵ 私人訪談。

⁶ 私人訪談。

是台灣社會普遍接受 ê、「閩南」暗示無適合台灣、「舊式」暗示 tè bōe 著時代。M̄-koh 事實上，90 年代 ê 台語文運動，台語羅馬字 ê 使用 kah 推廣是針對台灣社會大眾 m̄ 是教會，亦 tō 是前文所提起 ê 「世俗化」行向；若閩南流傳 ê 無適用，是按怎伊強調教育部「公告」ê 台語音標 mā 是有「閩南語」三字 soah 無任何意見？漢字 mā 是中國傳來 ê，kám tō 無適合台灣使用？另外，台語羅馬字 kám 有比漢字 khah 舊？是按怎上千年歷史 ê 漢字適用，上百年歷史 ê 台語羅馬字無適用，iah 是講一個文字系統用十冬 tō 該 hōng 換掉？真明顯，董忠司 ê 論述有矛盾。董忠司 koh 質疑台語羅馬字 ê 人口無 kàu 一萬人，m̄-koh，至少目前 iah-koh 有用台語羅馬字書寫 ê 刊物 kah 網路社群，TLPA 完全無，會 sái 講無人使用 TLPA 傳達資訊。另外，根據[Kho & Li 1992,p32]，許長安 kah 李青梅 tī 1987 年所做 ê 估計，hit-chūn 全世界量其約有 17 萬人會曉用台語羅馬字，主要使用人口是 tī 台灣 kah 中國閩南；2003 年 5 月基督長老教會發起 ê 「呼籲教育部採用白話字做為福佬台語教學文字/拼音系統」連署活動，有超過兩萬人參與連署，以上 ê 數據，lóng 會 sái 反駁董忠司對台語羅馬字所做 ê 無實在 ê 批評。

洪惟仁 ê 論述 hō 人亦好氣亦好笑，網路傳送對台語羅馬字 kám 有什麼制限？是 m̄ 是網路發現傳送 ê 是台語羅馬字，速度 tō 變慢 a？台語羅馬字輸入 kám hiah 困難？實際上 TLPA 用數字上標 mā 無 khah 緊；另外，數萬漢字無出現 tī 齒盤(鍵盤)頂面，是 m̄ 是表示咱 tō 愛放棄漢字，m̄-koh 洪惟仁並無放棄漢字，尤其，伊所使用 ê 台語漢字有部分無 tī Unicode 字集，是 m̄ 是 mā 會將台語文 sak ùi 「活字版時代」甚至「手寫時代」？Tī 台灣，學英文所用 ê KK 音標 kah 語言學界使用 ê 國際音標，是 m̄ 是 mā lóng bōe-tàng 用？電腦技術問題 m̄ 是按呢討論 ê，你無灌相關作業系統（而且，請了解，這 lóng 愛開錢），致使電腦無法度顯示漢字，這無代表別人 mā bōe-tàng 使用漢字，台語羅馬字是 kāng 款 ê 道理。In 對台語羅馬字 ê 指控 kah 批判，實在無夠理性。

「公告」進前，除了台灣民間文學整理計畫 ê 出版品以外，koh 有《台語文摘》kah 台語社 ê 機關刊物《掖種》使用 TLPA（這兩份刊物 lóng 已經停刊），其它 ê 台語文出版品差不多 lóng 無 tè。「公告」了後，chiah 明顯改變台語文市場 ê 生態，加上支持者透過各種管道強力宣傳，開始有 khah chōe 人使用。[Iuⁿ 2002]

4. 通用拼音介紹

⁷ 私人訪談，洪惟仁發動罷免 e 時陣，伊當 tih 趕博士論文，表示伊真看重罷免這層代誌。

4.1 通用拼音 ê 由來

通用拼音 ê 主導者是中研院民族所余伯泉，起頭是陳水扁主政台北市政府時代，希望改進路標羅馬拼音無一致 ê 情形開始規劃 ê，1998 年問世。

通用拼音 ê 設計，強調台灣 ê 華語、福佬話、客話 lóng 會 tàng 通用。並且強調國際化 kah 本土化。華語部分，kah 漢語拼音 tī 標音符號 ê 層次有 10% ê 差異；[Chhoa 2002] 福佬話部分，因為已經有台語羅馬字，kah 通用拼音 ê 方式明顯無 kàng，所以這部分 koh 分做甲式 kah 乙式拼音，甲式 tō 是台語羅馬字，m̄-koh kan-na chhāi 好看 ê，乙式 chiah 是 in 真正想 beh 推廣 ê 通用拼音。

通用拼音 ê 歷史雖然真短，m̄-koh 符號 ê 變動真 chiáp，至少 kàu 2001 年，lóng iah 有一 kóa 變動。

4.2 通用拼音 ê 推廣

通用拼音規劃時，教育部 tú-á tī 1998 年 1 月「公告」閩南語、客語音標系統，所以華語方面，通用 ê 對手是漢語拼音，台語客語部分是 TLPA。

Tī 台灣受過體制教育 ê 人，可能有讀過下腳這段：統戰是聯合次要敵人打擊主要敵人。通用拼音 ê 推廣有學著這步。因為教育部 ê 「公告」，hō 台語羅馬字 kah TLPA ê 推廣者衝突升 kōan，可能余伯泉為著 hō 通用好推展，台語通用音標分甲式 kah 乙式，甲式 tō 是台語羅馬字，⁸透過運作，hō chia-ê 支持台語羅馬字 ê 人對通用一開始 khiā tī khah 支持 ê 立場。⁹

2000 年民進黨政府執政了後，由教育部政次范巽綠主導國語會改組，余伯泉 tī 這個時 chūn 進入國語會，並且掌控國語會 ê 議事，先討論華語 kah 客語 ê 通用拼音，華語部分，國語會委員無啥可能支持漢語拼音，客語部分，雖然客語文 ê 推廣者並無一致認同通用，m̄-koh 國語會中客語 ê 委員大部分支持通用，所以這兩部分順利過關；¹⁰ 華語 ê 部分，pat 造成台灣媒體 ê 熱烈討論，中國方面 koh-khah 大力批判。Kàng 時 chūn，行政院 mā 編列大筆預算來補助採用華語通用拼音做路標 ê 縣市政府。台語部分，余伯泉 tī 國語會推 sak 通用 ê 行動無結果，所以暫時按下，m̄-koh 客語部分國語會已經通過，所以 tī 鄉土語言教材部分，in kā 甲式（台語羅馬字）hiat tī 邊 a kan-na 使用乙式，並且一再強調按呢會 tàng kah 華語客語通用。

⁸ Kàu 2002 年，通用派有新 ê 講法，in 改講甲類 kah 乙類通用拼音，其中甲類包含台語羅馬字 kah TLPA。

⁹ M̄-koh，根據私人訪談，chia-ê 人後來 lóng 足後悔當初支持通用，感覺 hō 余伯泉騙去。

¹⁰ 私人訪談，客語組有七個委員，其中五個支持客語通用，開會表決 ê 時陣，反對客語通用 ê 兩個委員無

因爲國語會這pêng無法度推展台語通用，所以轉向各縣市政府教育局，主要是民進黨執政縣市，余伯泉先用政治意識型態取得縣市首長iah是民代ê認同，然後kā下腳手仔ê人講頂kôan ê人已經決定用通用，koh透過教育局系統強力推sak，效果siōng明顯ê例應該是台北縣。北縣教育局甚至khà電話hō縣內各國校，要求in鄉土語言教材愛使用通用拼音。¹¹

5. 各符號系統 ê 優點 kah 欠點

5.1 三套台語羅馬拼音符號 ê 比較

三套羅馬拼音符號 ê 對照，請參看表一、表二 kah 表三。

表一 國際音標 kah 三套台語羅馬拼音符號聲母比較

國際音標	p	p ^h	m	b	t	t ^h	n	l	k	k ^h	h	ŋ	g	ts/tʰ	ts ^h /tʰ ^h	s	É/də
台語羅馬字	p	ph	m	b	t	th	n	l	k	kh	h	ng	g	ch	chh	s	j
TLPA	p	ph	m	b	t	th	n	l	k	kh	h	ng	g	c	ch	s	j
通用	b	p	m	bh	d	t	n	l	g	k	h	ng	gh	z	c	s	r

表二 國際音標 kah 三套台語羅馬拼音符號韻母比較

國際音標	a	e/E	i	ò	o/K	u	ieŋ	oa/ òa	oe/òe	ã
台語羅馬字	a	e	i	o	o	u	eng	oa	oe	a ⁿ
TLPA	a	e	i	oo	o	u	ing	ua	ue	ann
通用	a	e	i	o	or	u	ing	ua	ue	a ⁿ /ann

表三 三套台語羅馬拼音符號聲調比較

台語羅馬字	a	á	à	ak	â	ā	ák	標本調	7 個聲調
TLPA	a ¹	a ²	a ³	ak ⁴	a ⁵	a ⁷	ak ⁸	標本調	8 個聲調
通用	a	à	<u>a</u>	<u>ak</u>	ã	ā	ak	標變調	5 個聲調

Üi 表一會 tàng 看出，三套符號系統無相通（至少有一個符號，ti無 kâng 系統 ê 發音

在場，所以「全數通過」。

¹¹ 這是某民間台語教科書業者行銷人員所回報ê狀況。

無 kâng)。

Ûi 表二會 tâng 看出, tī 主要元音部分, 通用 kah 台語羅馬字、TLPA 無相通, 介音 ê 部分, 台語羅馬字 kah TLPA、通用 khah 無 kâng (m̄-koh 相通)。

Ûi 表三, 聲調 ê 設計, 台語羅馬字 kah TLPA tī 觀念上是 kâng 款 ê, 通用 kâ 入聲 ê 聲調併入非入聲 ê 聲調, 所以減兩個聲調, 另外, 通用標示變調後 ê 聲調, kah 台語羅馬字、TLPA 無 kâng。

另外, 台語羅馬字 kah 通用拼音針對多音節 ê 詞, 用連字符號“-”連接, TLPA ê 數字聲調有隔開音節 ê 功能, 所以取消連字符號, m̄-koh 詞 kah 詞 ê 界限 tō 變 kah 無清楚。TLPA koh 針對台灣各地 ê 腔口增加一 kóa 符號, 親像標示泉州音 ê ”ir/er”、標示漳州音 ê ”ee” 等, 並且對兩音節連音設計一個高昇調 (第九聲調)。

5.2 三套台語羅馬拼音符號 ê 優點、欠點

5.2.1 台語羅馬字 ê 優點、欠點

台語羅馬字 ê 優點包括：

- ◆ 歷史久, 有豐富 ê 文獻資源, 這 kóa 資源包括教材、辭典、文學作品等等；
- ◆ 目前 iah-koh tih 發行 ê 台語文刊物中, 若無將綜合性 (接受各種無 kâng 音標系統) ê 刊物算在內, 按呢是使用台語羅馬字 ê 刊物數量 siōng chōe, ùi chia 看出台語羅馬字 ê 社會性；¹²
- ◆ 台語網是以台語羅馬字為主 ê 網路書寫社群, 自 1991 年成立以來 kàu taⁿ iah-koh 存在, 這是其它兩套符號系統無 ê；¹³
- ◆ 國外知名大學開設 ê 台語課程中, 用台語羅馬字佔絕大多數, ùi chia 看出台語羅馬字 ê 國際性；
- ◆ 台語羅馬字相關 ê 文書處理系統數量 siōng chōe。

台語羅馬字 hōng 批評 ê 缺點, 主要是：

- ◆ 介音 ê 設計無妥當 (可比 ”oa/oe” ê ”o”、”eng” ê ”e”);¹⁴
- ◆ 電腦輸入 khah 無利便；¹⁵

¹² 根據統計, 目前使用台語羅馬字而且繼續出刊 ê 有: 《台文通訊》、《台文罔報》、《蓮蕉花台文雜誌》、《台語文通訊》、《台灣字》、《淚根》、《台灣公論報》 ê 蕃薯園專欄等七種刊物, 《台灣教會公報》雖然 mā 有台語羅馬字 ê 版面, m̄-koh 這個版面 koh 包括真 chōe 華文內容, 所以無列入來。

¹³ <http://tw.groups.yahoo.com/group/taigubang/>

¹⁴ 介音 ê 實際音值分別 tī ”o” kah ”u” 之間 iah-koh ”e” kah ”i” 之間, 所以 ùi 符號設計 ê 角度來看, lóng 算合理, 會認為無合理, 主要可能是受著華語注音符號介音用 ”u”、”i”, 另外, 若以文字 ê 角度看, 按呢的

- ◆ Tiāⁿ-tiāⁿ hō其它系統推廣者貼「教會」ê 標籤，tī in ê 論述，無 beh 用「台語羅馬字」、「白話字」ê 稱呼，用「教會羅馬字」，教會人口並無佔台灣人口大多數，ùi chia 暗示這個系統少人用；雖然這個講法無符合事實，m̄-koh 對台語羅馬字 ê 推廣加減造成負面 ê 影響。

5.2.2 TLPA ê 優點、欠點

TLPA ê 優點是：

- ◆ 照顧著台灣各腔口；
- ◆ TLPA推廣者koh強調電腦輸入khah利便；¹⁶

若講著 TLPA ê 欠點，主要是：

- ◆ 數字標調受議論，因為世界正式 ê 音標系統真罕得用數字標調；台灣語文學會發起人之一張裕宏對這點 ê 評論是「音標無 sêng 音標，文字無 sêng 文字」；
- ◆ 無用連字符號，將詞 ê 概念 thèh 掉，ùi 語言學習 ê 角度看，這是真不利 ê ；
- ◆ 選擇 kah 台語羅馬字衝突，致使台語文獻傳承發生問題。

5.2.3 通用 ê 優點、欠點

Koh 來，通用 ê 優點是：

- ◆ 強調 kah 華語 ê 拼音，無論是漢語拼音 iah 是通用拼音，比較 khah óa，學習負擔 khah 細。

通用 ê 欠點是：

- ◆ 通用拼音 ê 設計者，並無語言學背景，致 kàu 這套符號受著真 chōe 語言學者批評，親像李勤岸認為，台語 ê 五個語音特色：送氣音、清濁分明、鼻母音、聲調、變調，hō通用拼音 ê 設計方式破壞了了；[Li 2003]
- ◆ 各種語言通用，這個概念實在 koh 需要參詳，若 beh 各語言通用，按呢國際音標(IPA) siōng 妥當，beh tī 26 個羅馬字母表示台灣各種語言，必定會 tú 著問題，可比講”r” tī 華語 kah 台語 ê 發音無 kâng，類似 ê 例 koh 有；通用 ê 符號設計，

設計mā有伊ê優點，請參考[Tiuⁿ 2001,p179]。

¹⁵ 這是思考角度ê問題，所以文書處理系統siōng chōe。

¹⁶這個論點無符合事實，因為處理上標ê數字聲調無hiah利便，kan-na會sai講，輸入TLPA無需要另外安裝字型。差不多tī所有ê場合，TLPA lóng是tīh kā漢字注音，TLPA使用者mā差不多lóng使用BIG-5 iah是Unicode字集以外ê漢字造字，所以tī實際ê使用上，使用TLPA mā愛另外安裝字型，而且有可能會kah別台電腦衝突（假使別台電腦已經有另外ê漢字造字檔）。

證明台灣各語族「通用」並無可能；

- ◆ 雖然通用強調 kah 英語發音習慣接近，m̄-koh soah 是用無正確 ê 方式理解英語，親像 KK 音標 ê [p] tī 英語內底有無送氣 kah 送氣，[b]有清音 kah 濁音，通用 soah 認為[p]是送氣[b]是清音，這對以後台灣人學習英語 iah 是其它外國語言，的確會造成嚴重 ê 後果；
- ◆ 雖然通用強調本土性 kah 國際性，m̄-koh 若 thêh 台語來講，論本土性，kah 本土有久長歷史 ê 台語羅馬字 bōe-tàng 相通，論國際性，koh 無法度 hō 國際上 ê 台語研究普遍接受通用，實際 ê 情形是，m̄-nā 無本土性 koh 欠缺國際性；
- ◆ In 強調通用，koh 強調自然，m̄-koh，ùi 符號修改幾 lō pái 這點來看，那像已經證明「無影 hiah 自然」。

6. 各符號系統 ê 競爭

6.1 TLPA ê 競爭

TLPA tī 國民黨政府時代搶著頭香。1996 年，戴凱序向國際標準組織會議提出申請將台語羅馬字 iah 未列入 ISO 10646 字元集 ê 符號加入，m̄-koh 這個提案是個人 m̄ 是官方，國際標準組織將提案轉 hō 當時台灣 ê 對口單位資策會，¹⁷資策會 koh 轉 hō 國語會，得著 ê 回覆竟然是：台灣已經無人 tih 使用台語羅馬字。台語羅馬字受著支持 TLPA ê 學者惡意款待，甚至無惜學術道德欺騙國際標準組織。[Luⁿ 2002]

若知影這件代誌，tō 會 tàng 理解 1998 年教育部公告閩南語音標系統 ê 嚴重程序缺憾。台語羅馬字符號申請加入 ISO 10646 ê 代誌，hō 支持 TLPA ê 學者腳步亂去，煩惱正統台語羅馬字會挑戰著 TLPA ê 地位，自按呢，tī 1997 年 10 月，教育部召開「研商訂頒閩南語音標系統事宜會議」，會議中支持台語羅馬字 ê 學者，11 月第二 pái 會議 ê 時 tō 無受邀請參加會議，這兩 pái 會議了後，教育部隨 tī 1998 年 1 月「公告」「閩南語音標系統」(tō 是 TLPA)，實在真有效率！這份公告並無經過院會 ê 討論，koh-khah hām 古 ê 是，因為無了解 ISO 10646，公告內底 koh 講 TLPA beh 申請 ISO 10646，¹⁸等於替這份公告做「本公告作廢」ê 註解，因為 TLPA 無任何符號需要向國際標準組織申請。[Luⁿ 2002]¹⁹當初 TLPA 制訂時，強

¹⁷ 目前 ê 對口單位是中推會。

¹⁸ 「公告」內底 koh kā “ISO10646”寫做 “ISO 1064”，<http://www.edu.tw/mandr/bbs/1-4-5.htm> (參考時間：2003.11)。

¹⁹ 董忠司 kah 洪惟仁等人 tih 推廣 TLPA ê 時，lóng 加上「TLPA 是 ISO 登記」這段話，m̄-koh kàu taⁿ，無人會 tàng 提出 ISO ê 相關文件證明這層代誌。

調台語羅馬字tī電腦使用無利便，kā電腦問題閃開，chit-má tng beh用政治勢力kā TLPA背書ê時chūn，soah將對電腦無了解ê欠點hō人看現現。Mā因為這kóa嚴重ê錯誤，後來，無任何一位教育部長真明確kā人講：鄉土語言教學kan-na會tàng用TLPA，bōe-sái用其它系統，「公告」了後繼續有研議音標系統kah開放音標系統ê動作，甚至教育部tī 2000年出版ê鄉土語言試用教材內面ê羅馬拼音系統，mā m̄是TLPA，是台語羅馬字。[luⁿ 2002]

6.2 通用拼音 ê 競爭

2000年民進黨政府執政，國語會改組，換做余伯泉tī國語會推sak通用拼音，m̄-koh親像頭前所講，台語部分iah無結論，只是有國語會通過華語kah客語通用拼音這點贏面，tō用這點來說服別人講台語mā愛用通用。另外，其它民進黨執政ê縣市，余伯泉mā強力推銷通用，目前台北縣siōng有成果，m̄-koh對台北縣實在是資源ê嚴重浪費，因為台北縣早tī 1993年尤清擔任縣長實施台語教學ê時，tō使用台語羅馬字，幾年落來編寫教材、培養種子教師，開bōe少時間、經費落去，結果通用一下lā，hō chia-ê phah拼koh愛tùi頭開始。

20

6.3 台語羅馬字 ê 競爭

這部分ê情形，講是其它兩派對台語羅馬字ê抵制無的確khah妥當。Tng當時教育部長曾志朗否決國語會通過ê華語通用拼音，致使國語會抗議，曹逢甫辭去主委ê職位，後來曾志朗mā落台，繼任ê黃榮村部長tī 2003年聘請鄭良偉擔任國語會主委，鄭良偉長久以來支持台語羅馬字，部分委員親像余伯泉並無辭掉委員ê職務，有幾個辭掉職務ê委員ê缺，主要是贊成台語羅馬字ê學者來增補。

這引起TLPA推動者強烈ê不安，洪惟仁隨用台灣語文學會會長ê名義，召集成員連署，草擬聲明表達反對鄭良偉擔任國語會主委ê立場。伊煩惱鄭良偉上任了後會有支持台語羅馬字ê行動，tín動著TLPAê地位。聲明中用辭強硬，完全無保留對鄭良偉做人身攻擊，並且以台灣語文學會ê名義發函hō總統府、行政院、教育部kah各報社媒體，要求kā鄭良偉主委職務換掉。這個過程kāng款有真chōe空khiah，連署名單內底，經過筆者kah幾個朋友向連署者求證，至少1/3以上ê連署者m̄知、知影m̄-koh無看過、看過m̄-koh無完全同意聲明ê內容。²¹雖然kā鄭良偉換掉這層代誌無成功，m̄-koh已經hō教育部長等台語文工作ê局外人，見識著台語文推動者為著維護家己制訂ê符號tih拼命相tak，這對未來台語文相關決策ê推動，絕對會有無好ê影響。

²⁰ 私人訪談。

支持通用ê余伯泉，雖然失去國語會這個戰場，m̄-koh，1) 教育部負責台語拼音符號ê推動，自頭由國語會主導，chit-má變做是國語會、社教司kah國教司共同負責，負責單位ê轉換，國語會事先lóng m̄知；2) 教育部政務次長范巽綠tī一kóa場合直接批評鄭良偉對通用有偏見；3) 鄭良偉入國語會了後，為著落實陳水扁總統ê政見，草擬語言平等法，受著在野黨反對，行政院先按下，後來國語會beh推動羅馬字學習(m̄是廢除TLPA kah通用)，m̄-koh連sòa半冬ê時間，主委要求開會soah lóng bōe-tàng開。這kóa lóng略仔會tàng感覺著通用派對台語羅馬字ê抵制。²²

7. 未來台語羅馬拼音 beh 按怎標準化？

行筆 kàu chia，台語羅馬拼音 beh 標準化，實在真 phái liú-lák。無了解 ê 相關部會首長，koh-khah 無願意來 khak 這個問題，畢竟台語文界本身 tō 無共識，按怎做 lóng 有人有意見，既然按呢，歸氣 mài 管 khah bōe 得失人。若是按呢，離標準化 ê 路可能會愈來愈遠。

另外，khah 趣味 ê 是，TLPA 推廣者認為 TLPA tī 台語教科書市場 ê 佔有率 siōng kōan，m̄-koh，若根據金安出版社 ê 講法，金安 tī 台語教科書市場佔有率超過八成，雖然今年 mā 出台語羅馬字 kah 通用 ê 版本，in 所使用 ê 改良式 TLPA mā 佔足 kōan ê 比例。改良式 TLPA 雖然 kah TLPA 真 sêng，問題是符號無相通（"z/c" vs. "c/ch"），顛倒是 kah 台語羅馬字相通，符號無相通，硬拗講是 kàng 一套是無意義 ê；另外，金安版 ê 通用，mā kah 通用 ê 「本尊」無 kàng 款。三套符號拼來拼去，soah lóng 無佔著贏面。

若以支援教師甄試，應試者所使用ê符號來看，2002 年國教司所辦ê「國民中小學鄉土語言台語教學支援人員檢核筆試」，筆者擔任閱卷委員，kah其他幾個委員，統計大約 1/6 ê 試卷，台語羅馬字、TLPA、通用ê使用比例量其約是 2:2:1；另外，2003 年 5 月台南市舉辦台語支援人員考試，其中一個閱卷委員統計大約 1/3 ê 試卷，有 80%以上使用台語羅馬字，大概二十個使用TLPA，三個使用通用。²³當然，支援教師是體制外ê教師，m̄-koh in通過認證，in ê符號使用情形thang做參考。Ùi chia咱mā看出，台語教科書並無反映出教師ê使用現實。當然咱mā相信，使用者ê包容心比推廣者khah大，使用者可能會tàng接受

²¹ 私人訪談。

²² 私人訪談。

²³ 請參考<http://tw.groups.yahoo.com/group/taigubang/message/4806> (參考時間：2003.11)，m̄-koh,許長謨提出ê數據無kàng，請參考[Kho 2003]。

一套以上ê拼音系統。

洪惟仁用台灣語文學會名義發起連署撤換鄭良偉ê事件了後，部分台語羅馬字kah TLPA ê支持者希望會tàng以「台語羅馬字是文字，TLPA是音標」ê出發點來談整合，²⁴畢竟這兩套差別無大，洪惟仁mā有tī 2002年提議將TLPA ê“c/ch”修改做”ch/chh”來kah台語羅馬字完全相通。²⁵這個整合ê提議得著bōe少支持，希望會tàng有進展，台語羅馬字kah TLPA若thang整合，這個難題已經解決一半a。

以目前ê情勢，筆者並無認為政治力介入強行制定一套標準是好ê方法，m̄-koh，若有心 beh 解決，政府ê態度絕對愛積極，這 mā 是筆者寫這篇文章 siōng 主要ê用意，知影頭前 tú 著啥麼問題，chiah thang 思考 khah 好ê解決方法。筆者建議對台語文ê實際使用情形做評比，過程 m̄i 有私底下ê政治運作，結果愛公開 hō大眾參考。評比包括出版品 kah 人，出版品部分，會 sái 考慮將 1990 年代 kàu taⁿ所有ê台語出版品做整理、統計，特別是教材、字/辭典、刊物 kah 適合中小學師生閱讀ê課外讀物 kah 網路資源；人ê部分，應該調查大專院校（包括國外）使用台語、教授台語相關課程ê老師，以及中小學開設鄉土語言課程、而且受過認證、會曉用羅馬拼音書寫台語文ê老師，in 使用 iah 是接受 tó 幾套符號。

台語羅馬拼音符號若thang早一日標準化，對台語文推動kah發展ê幫贊足大ê，咱期待教育當局用正面、積極ê態度，一般社會大眾用開放、學習ê態度，認真來思考相關ê問題，hō咱標準化ê目標早一日完成。

感謝ê話

感謝美國Harvard(哈佛)大學東亞語言文明學系李勤岸助理教授、台東大學語言教育系張學謙副教授、台南神學院教會音樂系吳仁瑟老師、成功大學台灣文學系蔣為文助理教授、高師大台語教學研究所鍾榮富教授，以及陳鄭弘堯先生，tī論文寫作期間，hō筆者相關建議kah提供資料，tī chia特別kā in說謝。

參考資料

²⁴ 私人訪談，倡議者koh包括參與連署撤換鄭良偉ê學者。

²⁵ 私人訪談，這是 2002 年 7 月ê代誌，tng當時國語會tú-á通過華語kah客語ê通用拼音，hō TLPA 支持者開始緊張，主動表明願意kah台語羅馬字談整合ê問題，參與討論者包括洪惟仁、董忠司kah鄭良偉等人，可惜後來並無結果。

- [Ang 2003] 洪惟仁，〈台語音標不能走回頭路〉，
http://140.138.168.50/01/a_news_siannbing.asp (參考時間：2003.11)
- [Chhoa 2002] 蔡志浩，〈通用拼音與漢語拼音的相似性：在「音節」與「詞」層次上比較〉，<http://www.geocities.com/hao520/research/papers/pinyin-comparison-big5.htm> (參考時間：2003.11)。
- [Chiuⁿ 2003] 蔣爲文，《Learning Efficiencies for Different Orthographs : A Comparative Study of Han Characters and Vietnamese Romanization》，美國德州大學阿靈頓校區語言所博士論文，2003。
- [Iuⁿ 2001] 楊允言，〈什麼是白話字？〉，
<http://iug.csie.dahan.edu.tw/iug/ungian/POJ/SimmihPOJ/SimmihPOJ.htm> (參考時間：2003.11)。
- [Iuⁿ 2002] 楊允言，〈台語符號ê競爭—以TLPA kah白話字做例〉，《2002 台灣羅馬字教學kap研究國際學術研討會》，台東：台東師院語教系，2003/7/14。
(<http://iug.csie.dahan.edu.tw/iug/Ungian/Chokphin/Lunbun/huhokengcheng/huhokengcheng.htm>)
- [Iuⁿ 2003] 楊允言，〈籲請制訂白話字爲標準的台語羅馬字〉，自由時報 2003 年 5 月 9 日言論版，<http://www.libertytimes.com.tw/2003/new/may/9/today-o1.htm>。
- [Iuⁿ & Tan-Teⁿ 2004] 楊允言、陳鄭弘堯，〈A Survey of Media and Data Processing Development for Written Taiwanese〉，已經hō《*International Journal of the Sociology of Language*》接受。(<http://iug.csie.dahan.edu.tw/iug/Ungian/Chokphin/Lunbun/MediaDP/MediaDP-TGB.htm>)
- [Iuⁿ & Tiuⁿ 1999] 楊允言、張學謙，〈台灣福佬話非漢字拼音符號的回顧與分析〉，《第一屆台灣母語文化重生與再建學術研討會》，台南：台南市文化基金會，1999/06/19-20。(<http://iug.csie.dahan.edu.tw/iug/Ungian/Chokphin/Lunbun/Huho/huho-0.htm>)
- [Kho 2003] 許長謨，〈台語通用拼音設計的缺失與教學的問題〉，《通用嘸通用—整合台語音標的第一步》，台南：台灣海翁台語文教育協會，2003.11。
- [Kho & Li 1992] 許長安、李樂毅編，《閩南白話字》，北京：語文，1992。
- [Klöeter 2002] Henning Klöter，〈The History of Peh-oe-ji〉，《2002 台灣羅馬字教學kap研究國際學術研討會》，台東：台東師院語教系，2003/7/14。
(<http://iug.csie.dahan.edu.tw/iug/ungian/POJ/siausit/2002/2002POJGTH/lunbun/K2-kloeter.htm>)
- [Li 2003] 李勤岸，〈「通用」嘸通用——談台語教學採用通用音標之謬誤〉，《通用嘸通用—整合台語音標的第一步》，台南：台灣海翁台語文教育協會，2003.11。
(<http://iug.csie.dahan.edu.tw/chuliau/huho/khinhoaN/TImti.htm>)
- [Tang 2001] 董忠司，《福爾摩沙的烙印—台灣閩南語概要》(上、下冊)，台北：文建會，2001。

- [TI] 通用拼音網站，<http://abc.iis.sinica.edu.tw> (參考時間：2003.11)。
- [Tiuⁿ 2001] 張裕宏，《白話字基本論：台語文對應&相關的議題淺說》，台北：文鶴，2001。
(第一章導論有上網 <http://iug.csie.dahan.edu.tw/iug/Ungian/patlang/POJkpl/POJkpl01.htm>)
- [Tiuⁿ 2003] 張裕宏，〈要通用，就得寰球通用〉，《通用嘢通用—整合台語音標的第一步》，台南：台灣海翁台語文教育協會，2003.11。
- [Tiuⁿ 2003] 台灣基督長老教會，〈強烈呼籲教育部採用白話字做為Holo（福佬）台語教學文字/拼音系統〉，<http://iug.csie.dahan.edu.tw/lian-su> (參考時間：2003.11)。
- [U et. 2002] 余伯泉、趙家誌、朱阿莉，〈論福佬台語拼音直接教學法：國小台語教學主體規劃的實踐〉，《台灣拼音政策與教學研討會》，台北：中研院民族所，2002/6/20。